

κούδενί πω λώονι θνητῶν
Αἴαντος, ὅτ' ἦν, τότε φωνῶ.

ΧΟΡΟΣ.

Ἦ πολλὰ βροτοῖς ἔστιν ἰδοῦσιν
γνῶναι · πρὶν ἰδεῖν δ' οὐδεὶς μάντις
τῶν μελλόντων ὅ τι πράξει.

1420

NC. 4447. Nous avons rétabli ce vers que rejettent aujourd'hui la plupart des éditeurs. On ne saurait espérer que les corrections de détail même les plus hardies, comme la suppression de quelques vers ou séries de vers, aboutissent jamais à rendre cette seconde moitié de l'*Ajax* (à partir du vers 865) digne du poète qui a écrit la première. Aussi, dans cette partie de notre travail, avons-nous cru devoir tenir peu de compte des conjectures hasardées par la critique moderne, et revenir presque partout aux leçons telles quelles du manuscrit. C'est notre auteur qui le dit dans cette tragédie même :

Οὐ πρὸς ἱατροῦ σοφοῦ
θρηνεῖν ἐπωδᾶς πρὸς τομῶντι πῆματι.

4446. Κούδενί πω λώονι θνητῶν. (en d'autres termes, je veux dire, j'entends) *Sous-entendu πονήσας [Schneidewin]: et lorsqu'il vivait.*
et jamais il n'aura travaillé pour un plus grand héros.

4447. Ὅτ' ἦν, τότε φωνῶ, je dis 4420. Ὅτι πράξει. Scholiaste moderne : Ὅπως διακείσεται ἢ εὐπραγήσει λέγω, ἢ δυσπραγήσει.

